

VAMOS



Octubre
2017

¡Ahora nos toca a nosotros!

Pasión latina por el mundo



Salvación en todos los idiomas

Traducción bíblica

Desde el escritorio del equipo VAMOS...

Un mensaje que salva

Cuando pensamos en las misiones y los misioneros, siempre se vienen a la cabeza aquellos que dejan su hogar, tierra y costumbres, para trasladarse a un lugar nuevo, hablar a otros de Jesús y enseñarles acerca de la Biblia. Pero uno de los frenos más grandes es cuando en ese lugar no existe una Biblia en el idioma de quienes allí viven.

A pesar de la globalización y de los avances del Evangelio, esta continúa siendo la realidad de muchos pueblos y tribus alrededor del mundo. ¿Cómo alcanzarlos cuando no tenemos las herramientas? ¿Cómo llevar el mensaje cuando surge una barrera tan grande como el idioma?

La traducción bíblica es, de alguna forma, la base de las misiones. El Evangelio es un mensaje que salva, cura y consuela, y la alegría que experimentan quienes logran escucharlo por primera vez en su propio dialecto, con sus propios conceptos, es indescriptible. ¿No merecen todos el poder experimentar esto?

Fuimos llamados a dar a conocer el amor de Jesús a todo el mundo. Pero no solo a ese "mundo" que habla español, inglés o alemán, sino a todos los rincones, sin importar la lengua o costumbres que tengan. Dios también los ama, no los ha olvidado y quiere llegar a ellos. Y los traductores bíblicos son parte fundamental de esa tarea.

Aunque pueda parecer un tema muy lejano, la iglesia tiene muchas formas de apoyar. A través de esta nueva edición de VAMOS, deseamos que cada uno de nuestros lectores pueda conocer un poco más del trabajo que implica la traducción bíblica, de cómo atender su llamado a esta profesión —si es que lo tienen— y aprender de qué formas pueden apoyar a los equipos que ya están en el campo.

El amor de Dios no tiene idioma, rompamos las barreras y alcancemos hasta el último rincón.

Johanna

EQUIPO VAMOS

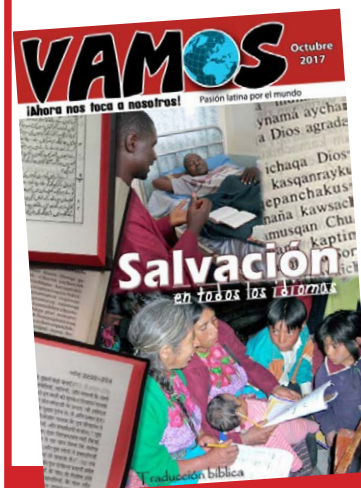
Directora: Christina Conti
ezine.editora@sim.org

Johanna Bernuy

Fernando Gamboa
 Jessica Bastidas
 Gino Ferruzo
 Ruth Lévano
 Pedro Leon
 Sara Lara

VAMOS es una revista con pasión por las misiones que busca representar a toda iglesia evangélica y agencia misionera en América Latina.

Queremos reflejar la voz de los obreros que se encuentran en el campo y la realidad de la Iglesia latina.



En la portada

No hay mayor bendición que llevar la verdad a quienes aún no la tienen en la forma que puedan leer, entender y responder.

Cruzando barreras para alcanzar con amor a aquellos que viven y mueren sin Cristo.

SIM Sociedad Internacional Misionera

Oficina de Latinoamérica

Directora: **Julieta Murillo**
Director.OCLA@sim.org

SIRVE CON NOSOTROS. Es la Iglesia quién envía con todo el apoyo en oración, emocional, espiritual y financiero.

Escríbenos a:

sim.preguntas@sim.org

www.misionessim.org



SIM Latinoamérica

SIM Latinoamérica



Tema: La traducción bíblica

Octubre 2017

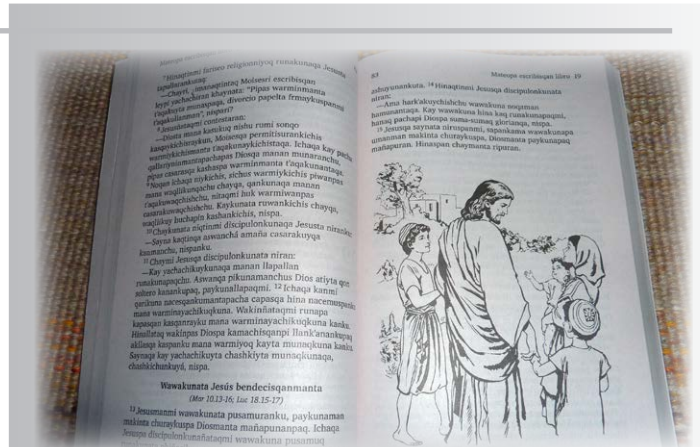
TEMA Principal

La maravilla de tener la Verdad	4
Todos merecemos la Biblia	6
No solo trabajo del traductor	7
Los peligros de la traducción bíblica	7
Resultados que perduran	9
Traductores tienen muchos roles	18
Una labor llena de desafíos	20
La gran historia digna de contar	21
Biblia finalmente completa	24
Alfabetización empodera a los pueblos	28
Los 500 años de la Reforma	33



Poner en acción

¿Qué puedo hacer?	13
Apoyo en oración	17
El ABC para orar por traducción	26
Curso: Fundamental de Lingüística	31



Testimonios voces del campo

Prefieren escuchar que leer	10
Bellas Palabras de Vida	11
Vidas que movilizan	16
Involucrándose con Guinea Ecuatorial ..	16
“¡Jesús habla mi idioma!”	18
Una perspectiva diferente	20
Llamados desde temprana edad	23
“Era como estar ciega”	27
¡Ahora debemos leer la Palabra!	29
“No soy traductor, soy informático”	30



La maravilla de tener la Verdad

En Filipenses 1:12, Pablo dice que “toda lengua confiese que Jesús es el Señor”. Este es un ejemplo claro de que cuando Dios habla de “todo el mundo”, se refiere realmente a TODO EL MUNDO.

Todos los idiomas, todas las costumbres, todos los colores de piel y de cabello, todos. Lamentablemente, esto aún no ha sido posible.

A pesar de los esfuerzos y de que la Biblia ha sido traducida a más de 3200 idiomas, aún hay más de un millón de personas que no tienen el privilegio de escuchar el Evangelio en su lengua materna.

No basta con tener una traducción en un idioma similar, ya que cada lengua tiene características propias y un solo error puede cambiar el sentido de todo un capítulo, siendo más un obstáculo que una bendición.

No hay mayor bendición que llevar la verdad a quienes aún no la tienen y lograr que puedan leer en su propio idioma las promesas de un Dios que los ama.

“Mirar la emoción de las personas al ver que un libro de la Biblia, un libro tan importante mundialmente, pueda escribirse y leerse en sus propios idiomas, es indescriptible”, dice Naara Maicabare de Tasama, traductora bíblica en Latinoamérica.

Ella reconoce que, a pesar de que no se trata de una

tarea sencilla y que los retos por afrontar son muchos, los resultados demuestran que es un trabajo que vale la pena e incluso, hace que los traductores mismos valoren más el hecho de tener la Biblia en su idioma desde hace mucho tiempo.

Pero esta no es una labor que se realice en solitario. Los traductores no son independientes y eso es algo que, con el pasar de los años, cada vez más iglesias logran comprender. Hoy en día, más congregaciones son conscientes de la importancia de esta tarea y deciden apoyar a diferentes organizaciones y proyectos para continuar el trabajo.

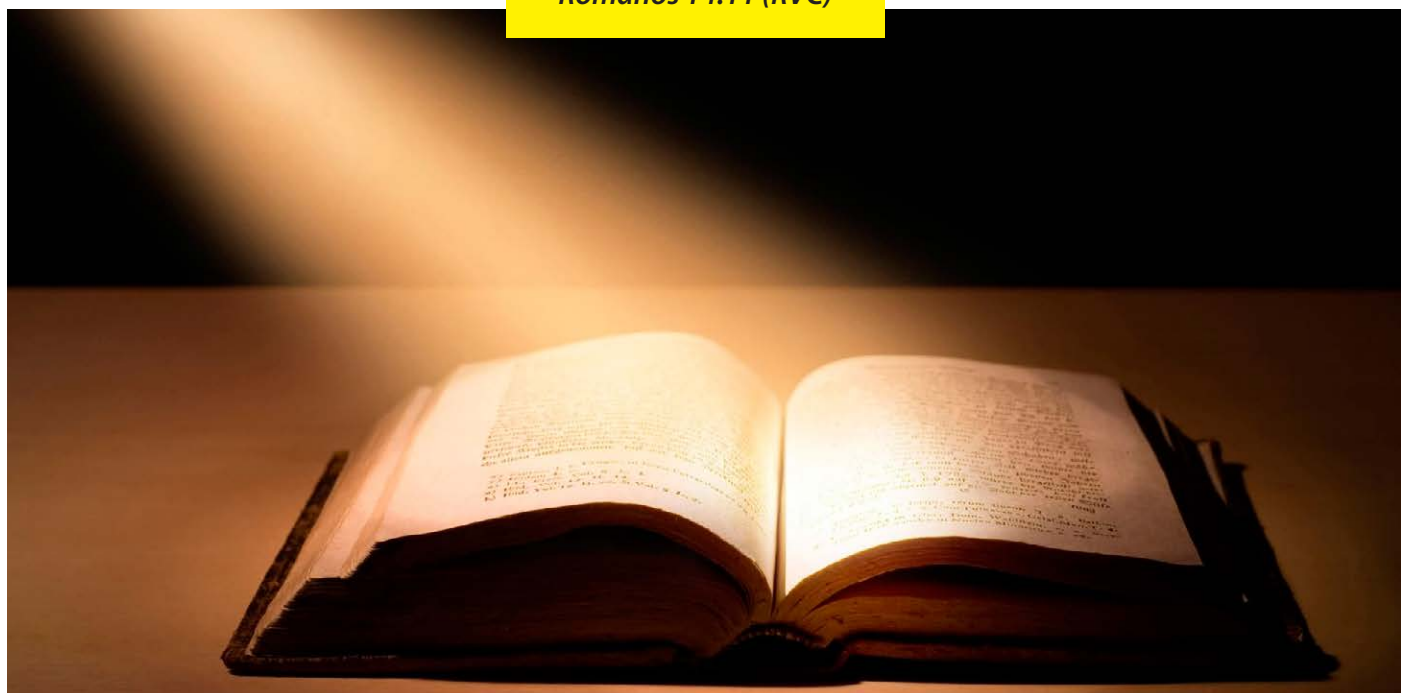
“La iglesia en todas sus expresiones está invitada por Dios a ser parte de su misión y la traducción de la Biblia es parte de la misión de Dios”, comenta Nydia Garcia, directora de Alianza Global Wycliffe.

Para esta organización, ver el empoderamiento e involucramiento de las iglesias en la traducción de la Biblia es fundamental, ya que permite que los esfuerzos sean más grandes y se obtengan mejores resultados.

La mies es mucha y los obreros son pocos, y aunque aún queda mucho por recorrer y necesidades por cubrir, la traducción continúa avanzando, haciendo posible que el mensaje de Jesús llegue a todos los rincones.

«Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.»

Romanos 14:11 (RVC)





Wycliffe.net 2016

Muchos aún no tienen la Biblia completa en su lengua materna

1.5 mil millones de personas sin la Biblia completa en su primer idioma.

Más de 684 millones de estas personas tienen el Nuevo Testamento.



“No hay palabras para explicar lo que se siente... todo el tiempo invertido en el calor de la comunidad, en el proceso, entendimiento, traducción y revisión de la historia; vale todo el esfuerzo realizado, vale cada gota de sudor, cada amanecida, cada momento de cansancio. Vale dejar todo por estar allí, cada viaje realizado, vale eso y más para que un hombre pueda, por primera vez escuchar una historia en su idioma y llegar a la conclusión de que puede buscar la ayuda de Jesús, que le puede hablar en su idioma y que Él le atenderá.”

Naara Maicabare de Tasama, traductora bíblica



“Hay que dar de comer a todas las ovejas – no solamente a los que hablan el idioma de “prestigio”, es mejor hablar cinco palabras entendibles que diez mil palabras en un idioma desconocido.”

David Coombs, misionero del ILV

“Cuando me di cuenta, que había gente e idiomas que no tenían traducción, para mí fue muy impactante. ¿Cómo puede ser que nosotros tengamos esto que es como un tesoro y otros no lo tengan?”

Marilyn Valverde, misionera de FEDEMEC, traductora y alfabetizadora en pueblos indígenas



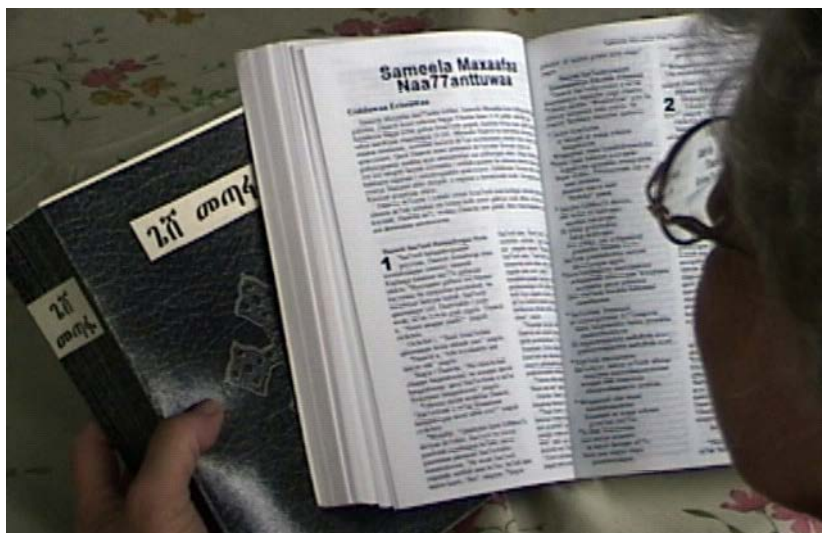
“El mejor misionero es la Biblia pero en la lengua materna. Nunca necesita vacaciones y nunca se la considera extranjera.”

Cameron Townsend, misionero fundador de Wycliffe

“No necesitas una voz cuando tienes un versículo.”

Andrew Murray, predicador y escritor sudafricano de 1800's

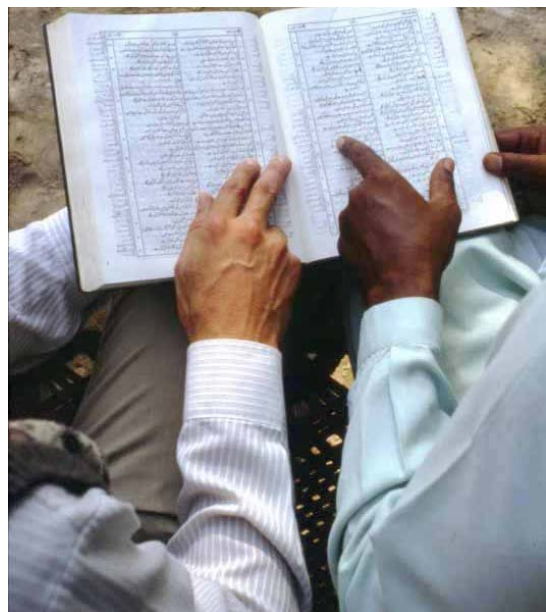




¿Por qué surge la necesidad de traducción?

- No hay Escrituras en la lengua o lenguas que las personas de una comunidad entienden bien y aceptan como medios de comunicación.
- Las Escrituras existentes no son adecuadas porque no se tradujeron de una manera acertada, natural y comunicativa.
- Las Escrituras existentes no son adecuadas porque se tradujeron hace muchos años y la lengua ha cambiado significativamente.
- Las Escrituras existentes no son adecuadas porque no atienden las necesidades espirituales básicas de la comunidad.
- Las Escrituras existentes no son adecuadas porque no reflejan una investigación académica adecuada.
- Las Escrituras existentes están en una lengua que usa la comunidad, pero un segmento significativo de la población de la comunidad no entiende bien esa lengua.
- Las Escrituras existentes están en una lengua que la población de la comunidad entiende bien, pero que no aceptan como un medio de comunicación.

Extraído de Wycliffe Internacional



Todos merecemos la Biblia en nuestra propia lengua

La Biblia es la Palabra de Dios y todos merecemos leerla en nuestra propia lengua; pero no todos tienen la misma oportunidad. Hay 1,800 comunidades lingüísticas que no tienen la traducción de la Biblia en su propia lengua; lo asombroso es que cuando la tienen; sus vidas cambian de una manera asombrosa.

Vemos vidas transformadas que han podido perdonar, y por consiguiente; sus relaciones han sido transformadas porque miran a Jesucristo y tienen una relación correcta con Dios.

Por tal motivo, seguiremos adelante hasta que todos los pueblos tengan la Biblia en su propia lengua.

FUENTE: Wycliffe - Por qué traducir la Biblia

La traducción bíblica en 5 datos clave

1. La Escritura ha sido traducida a más de 3200 idiomas
2. Por lo menos 1.5 mil millones de personas no tienen la Biblia completa disponible en su primer idioma.
3. Más de 684 millones de estas personas tienen el Nuevo Testamento; otras tienen porciones, o por lo menos se ha empezado cierto nivel de trabajo de traducción o trabajo preparatorio.
4. Existe traducción activa conocida y/o desarrollo lingüístico en 2400 idiomas en más de 165 países.
5. Un nuevo método para identificar la necesidad de traducción sugiere que entre 160 millones de personas, que hablan hasta 1700-1800 idiomas, quizás necesiten que se empiece alguna forma de traducción de la Biblia.

Extraído de: www.wycliffe.net

No se trata solo de traducir

La traducción de la Biblia tiene muchos retos que solo con la ayuda de Dios pueden ser superados.

“Es intentar expresar natural, clara y fielmente verdades sumamente importantes para el hombre dadas a una cultura que estuvo en un lugar específico (medio oriente), en una cultura de tradiciones particulares (la cultura hebrea), en un tiempo de la historia (contando desde hace 2000 años hacia atrás) y en una lengua específica (sea esta hebrea y griega, ambas muy distintas una de la otra)”, dijo Jenner Valdivia, misionero traductor con ILV.

Todo este bagaje de información debe ser expresado en una lengua muy distinta a la hebrea, con una historia, cultura y tradiciones diferentes; y en un tiempo actual.

“Muchas palabras (como el perdón, la salvación, las tradiciones hebreas, los integrantes de una sociedad, etc.) deben ser estudiadas con cuidado para expresar la misma intención original. Para ello, los hermanos indígenas involucrados en el trabajo de la traducción no sólo deben recibir mucho entrenamiento, sino tener una relación con Dios que los dirija a poder utilizar el término más adecuado para expresar una verdad bíblica fiel en significado al texto bíblico. Siempre digo que es un trabajo espiritual-lingüístico-exegético al mismo tiempo”, dijo Jenner.

Es un trabajo que involucra todos. “Por eso es muy importante recalcar que la traducción no se puede hacer sola, es necesario que se trabaje junto con alfabetización y para que sea sostenible en el tiempo las capacitaciones a los nativos en alfabetización ayudarán muchísimos para que ellos enseñen a su propia comunidad porque conocen más su contexto a la vez siendo misioneros para su propia etnia”, dijo Sarita Tapahuasco, candidata misionera entre los Mastanawa de Perú.



Jenner Valdivia



“Te enviaré a cazar personas”

Los peligros de la traducción bíblica

Traducir la Biblia a nuevos lenguajes nunca es una tarea fácil. Eso fue lo que entendió Al, quien lidera un equipo que revisa la traducción de la Biblia a kurdo sorani, un idioma hablado por 5.5 millones de personas en el Kurdistán Iraní y por otros 8 millones en Irán.

La primera traducción al Sorani Kurdo del Nuevo Testamento fue completada en 1998. Al y su equipo se dieron cuenta que muchos de los lectores luchaban con las palabras de Jesús a los pescadores de Galilea en Mateo 4:19: “Sígueme y yo los haré pescadores de hombres” o “Yo los enviaré a pescar a las personas”.

Desafortunadamente, no hay distinción en Kurdo entre alguien que caza animales y alguien que caza peces, así que esta frase fue traducida como: “Te enviaré a cazar personas”.

La caza en Kurdistán generalmente involucra utilizando un revolver para disparar y matar, así que la traducción de vuelta al inglés dio como resultado: “Te enviaré a disparar y matar personas”.

Un mensaje creado para ser traducido

La encarnación del Verbo, “Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros” (Jn 1: 14), es un hecho fundamental de la obra salvadora de Dios. Así entendemos que la Palabra se traduce en una realidad visible que nuestros ojos pueden ver. El mensaje de esta palabra encarnada puede traducirse a todas las lenguas humanas: ha sido dado y revelado para ser comunicado.



de éste al griego anterior a Jesucristo, llamada Septuaginta. Y fue el exilio judío el que hizo surgir la necesidad de la traducción.

Cuando vinieron nuevas generaciones de judíos exilados que desconocían la lengua hebrea, fue necesario traducir los libros que constituían la memoria e identidad del pueblo de Israel al griego, la lengua vernácula en cuyo ámbito esas nuevas generaciones

Cuando se escribieron los documentos básicos que son los Evangelios, se trataban ya de una traducción, puesto que no los tenemos en la lengua aramea que habló Jesús, sino en el griego popular, la lengua más difundida en el primer siglo.

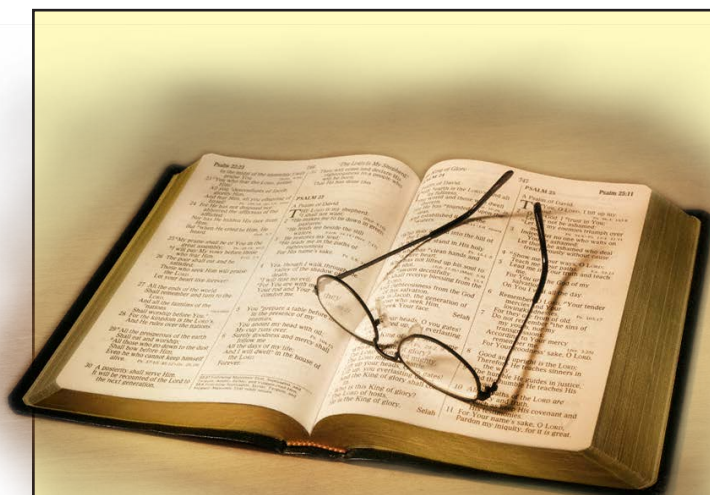
Esta “traductibilidad” del Evangelio muestra que se trata de un mensaje capaz de alcanzar un grado máximo de universalidad, es decir, se trata de un mensaje hecho para ser traducido y compartido. Así el dinamismo del Espíritu que empuja a la Iglesia hacia el cumplimiento de su misión lleva también al pueblo de Dios a un constante proceso de contextualización. El texto va pasando de contexto en contexto.

El Antiguo Testamento originalmente fue escrito en hebreo y arameo, y el Nuevo Testamento fue escrito en griego. Con frecuencia, el Nuevo Testamento cita al Antiguo utilizando una temprana traducción

vivían. Subsistir como pueblo de Dios denotaba ya un sentido de misión y para ello la palabra era fundamental.

Cuando llegamos al cristianismo, es evidente la importancia que se atribuye a la lengua vernácula. Precisamente al ser traducido de manera dinámica a otras lenguas, el mensaje alcanza resonancia en un contexto cultural diferente y se da lo que hoy llamamos “contextualización”, término que la antropología cultural ha tomado de la tradición científica de traducción bíblica. Y así comprobamos un hecho irrefutable: Toda lengua y toda cultura son un buen vehículo para el mensaje de la Biblia. No hay alguna lengua, por así decirlo, más “sagrada” que las demás. No hay nada inefable en el mensaje bíblico, que solo pueda ser expresado en determinada lengua sagrada.

Por Dr. Samuel Escobar, extraído de La Traducción Bíblica: Clave para la misión de la iglesia



“Las sagradas escrituras son propiedad del pueblo, la cual nadie debe permitir que sea alejada del pueblo...Cristo y sus apóstoles convirtieron al mundo enseñándoles las Escrituras a los hombres, de una forma que sea familiar para ellos. . . .”

William Tyndale

Protestante reformado Ingles, y traductor de la Biblia de textos griegos y hebreos

Resultados que perduran

¿Te has preguntado cuáles son los frutos de la traducción y alfabetización?

Estos son solo algunos:

Identidad

Con la traducción de las Escrituras, Dios habla a la gente en su propia lengua, afirmando su identidad como gente, gente que Él ama. Además, la identidad de un grupo se expresa a través de relatos tradicionales de su cultura, y puede preservarse y recobrar su prestigio al registrarlos en forma escrita.

Libertad

El deseo de leer La Palabra que "libera" a la gente es lo que motiva a muchos a aprender a leer. La habilidad de leer y escribir les libera también del analfabetismo que los mantenía oprimidos en la pobreza.

Autoestima

La alfabetización eleva el nivel de estima que tiene un grupo en su entorno. Las Escrituras en su propia lengua les permite entender con claridad que siempre han sido valiosos ante los ojos de Dios.

Defensa contra doctrinas falsas

Las Escrituras traducidas ayudan a los creyentes a comprobar la validez de lo que les están enseñando.

Mejor cuidado sanitario

Los pueblos alfabetizados pueden aprender prevención y tratamiento de muchas enfermedades simples que cobrarían muchas muertes innecesariamente. La educación sanitaria, facilitada por la alfabetización, reduce drásticamente la mortalidad infantil en muchas comunidades.

Esperanza

Esperanza: una palabra que puede significar muchas cosas. Pero si alguien te la dijera en una lengua que tú no entiendes, no tendría sentido para ti.

Crecimiento espiritual

La Biblia provee consejo y consuelo a quienes la leen. Enseña y anima a quienes buscan crecer en su relación con Dios. Sin la traducción y la alfabetización, las palabras son sólo garabatos en un papel.

Para Reflexionar

¿Cuáles de estos frutos no habías pensando antes? ¿Cuál te parece lo más interesante?



Un proceso de bendición

Hay diversas formas de hacer una traducción, pero el proceso será el mismo, los pasos pueden ser más específicos, pero aquí los principales:

- Capacitación en principios de traducción, Paratext (que es el programa que se usa para la traducción, usos y costumbre de la cultura judía, castellano, entre otros).
- Hacer el primer borrador, previo a esto hay que estudiar y leer el pasaje que vamos a traducir.
- Revisar en grupo lo que se tradujo.
- Revisar con el consultor a través de una retrotraducción.
- Comprobación en la comunidad, para saber si la gente entiende la traducción y el mensaje es sencillo y claro. Si hay sugerencias, se discute en el equipo de traducción y se hace los cambios necesarios.
- Revisar la ortografía, puntuación, vocablos bíblicos, lista de palabras, pasajes paralelos.
- Aprobación del consultor. Cuando todo está bien y no hay más cambios.
- Diagramación. Es como la última revisada, por ejemplo, para ver si la puntuación es correcta, también aquí se escoge si el texto irá en dos columnas, el color de la pasta, qué dibujos usaremos, mapas, glosario, etc.
- Impresión. Cuando todo está listo, el texto está limpio, se envía normalmente a Corea para la impresión.

• Mientras está en marcha la traducción, en este último tiempo hemos empezado a imprimir los libros que ya se terminaron y se aprobaron por el consultor, es una versión preliminar, pero queremos que esté disponible para las personas.

Esto se realiza versículo a versículo. En cada proceso se revisa la exégesis, la naturalidad, la claridad y la fidelidad a los textos copia de los originales que han llegado hasta nuestros días. El resto del tiempo, se duerme y se come.

*Por Janeth Clemente y Jenner Valdivia,
misioneros traductores con ILV*

Nuestros hermanos prefieren escuchar que leer

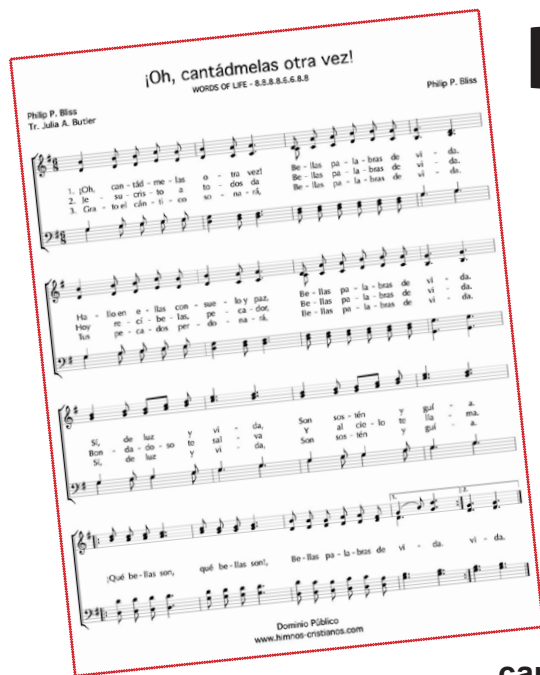
No todas las traducciones son escritas y en Paraguay se encuentra el ejemplo perfecto de eso. Desde hace varios años, el equipo de Paraguay Scripture Recording Initiative, se dedica a grabar la palabra de Dios en el idioma de los indígenas que allí habitan para llevarles la salvación.

“Somos un estudio de grabación, trabajamos de cerca con las traducciones, de este modo se hace un trabajo más integral, ya que nuestros hermanos indígenas son orales y prefieren escuchar a leer”, comenta Xavier Bohorquez Sánchez, director general.

“Somos un ministerio que está abocado a la grabación de la palabra de Dios en formatos de audio y video o medios audiovisuales”, agrega Xavier. Además, también se dedican a coordinar ministerios para establecer un trabajo organizado en todo Paraguay.

Como cuenta Xavier, la traducción no solo tiene una forma “clásica”, las nuevas tecnologías también participan en el desarrollo de esta labor, y permiten que cada vez más gente conozca de Jesús y de la salvación que Él ofrece.





Bellas Palabras de Vida

¡Oh, cantádmelas otra vez!

*Bellas palabras de vida; Hallo en ellas mi gozo y luz,
Bellas palabras de vida.*

Sí, de luz y vida Son sostén y guía;

***¡Qué bellas son, qué bellas son! Bellas palabras de vida,
¡Qué bellas son, qué bellas son! Bellas palabras de vida.***

Cuántas veces, cuando era pequeña, entoné esta canción al ir a la

iglesia con mi familia. Escuché y aprendí de la Biblia, sus consejos, amonestaciones y promesas, y esto se convirtió en la fuente de riqueza que acrecentó mi fe y puso el cimiento y fundamento sobre el cual desarrollé principios y un estilo de vida, el cual, a la edad de dieciséis años, me llevó a tomar la decisión de consagrar mi vida, a tiempo completo, al ministerio.

Pero un día, aprendí que alrededor del mundo, hay millones de personas que no han escuchado de este mensaje, no tienen la Palabra de Dios en su idioma natal. Por lo menos 1.5 mil millones de personas no tienen la Biblia completa disponible en su primer idioma.

¿Qué hace una madre desesperada cuando necesita consejo para guiar a sus hijos? ¿Qué mensaje de esperanza tiene aquella persona cuando busca sentido a la vida?

Cuando pensamos en el prójimo, y vemos que tiene necesidad, ¿no es cierto que procuramos hacer algo? Esta es la razón por la cual, desde 1999 he estado colaborando en el ministerio de Traducción de la Biblia, mi deseo es ser parte de la solución y de la respuesta.

Dios nos ha permitido vivir en Filipinas, Indonesia y México, no como traductores de la Biblia, pero sí involucrados con este

ministerio, mi esposo era el administrador de bases misioneras. En ese tiempo, nuestros hijos estaban pequeños y mi enfoque primordial era su crianza. Ahora ellos han crecido, y aún seguimos, junto a mi esposo apoyando este ministerio en roles de administración y desarrollo de estrategias.

La Alianza Global Wycliffe (antes Wycliffe Internacional) es una organización global que agrupa casi 100 organizaciones, iglesias y redes que colaboran en el ministerio de Traducción de la Biblia. Gracias a estos esfuerzos, más de 684 millones de estas personas tienen el Nuevo Testamento; otras tienen porciones, o por lo menos se ha empezado cierto nivel de trabajo de traducción o trabajo preparatorio.

¡Celebramos que existe traducción activa conocida y/o desarrollo lingüístico en 2.400 idiomas en más de 165 países! Esto gracias a personas ordinarias como tú o como yo, que hemos dado un paso de fe y respondimos, heme aquí, envíame a mí.

Miles de personas responden a este llamado, sean personas de su propia comunidad lingüística, o personas de otros países, porque Dios invita a todos a colaborar.

La traducción de la Biblia es sólo una faceta de la misión global de Dios. Nuestro deseo es que todos los pueblos tengan acceso y puedan entender y aplicar la Palabra de Dios de modo que Dios sea glorificado en todos los lenguajes del mundo.

Por Nydia Garcia, directora de Alianza Global Wycliffe



Los verdaderos “casos de éxito” en la traducción bíblica

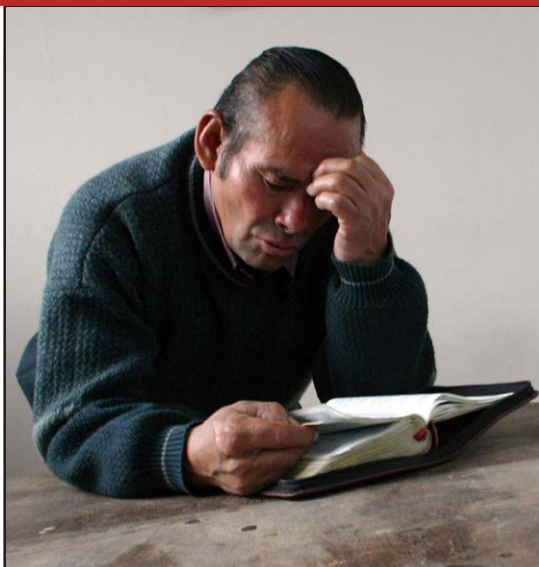
Traducir la Biblia es un trabajo que abarca muchas cosas. Más allá de enviar misioneros a realizar las traducciones, el enfoque está en entrenar a los mismos pobladores, nativos o indígenas para que ellos mismos realicen las traducciones. Después de todo, ¿quién conoce mejor su lengua que ellos?

“Como misioneros en este ministerio, somos ‘exitosos’ cuando permanecemos detrás de bambalinas y son nuestros hermanos nativos los protagonistas”, comenta Maynor Mora, traductor en Guinea Ecuatorial.

Aunque esta no es la forma en la que siempre se ha trabajado, ya que en el pasado era el mismo equipo misionero el que traducía, con los años las organizaciones están comprobando que este método obtiene mejores resultados. “Ahora, los que llevan la batuta y están al frente del trabajo son los hermanos indígenas; nosotros, los criollos no somos más que facilitadores del proceso, ayudando en la parte técnica, uso de los programas, de los equipos y en el entendimiento del español”, añade Naara Maicabare de Tasama, traductora bíblica sirviendo en América Latina.

La traducción de la Biblia llevada a cabo por los mismos nativos se vuelve un proceso más personal y con un mayor involucramiento de la comunidad. ¿Hay riesgos de que las historias no reflejen la Palabra de Dios? Allí es donde nuevamente, el papel de los traductores continúa siendo importante, pues velan porque el trabajo del equipo esté apegado a la Palabra.

“Esto es un cambio total de paradigma, pero está más que comprobado que, cuando son ellos los que tienen las herramientas, los proyectos son más eficientes, más sostenibles en el tiempo y con mayor incidencia en la comunidad, porque ellos son los dueños de la lengua”, finaliza Maynor.



Lo más importante de este trabajo es la gente

**“Nadie volverá a estafarme.
En esto veo que mi vida ha
mejorado.”**

(Maami Fuseini, quien aprendió principios básicos de matemáticas, en un curso de alfabetización para el grupo Dagbani de Ghana).

**“Ahora Mateo, Marcos,
Lucas y Juan... hablan
nuestra lengua.
Ellos van por todas las
aldeas contándole a la
gente acerca de las Buenas
Nuevas”.**

*(Un hombre Tawala,
de Papúa Nueva Guinea)*

**“¿Es que no hay alguien
que pueda aprender
nuestra lengua y poner
este mensaje en palabras
que podamos entender con
facilidad?”**

(mujer Campa de Perú, al haber oído la lectura del Evangelio en otra lengua)

Fuente: Wycliffe

¿Qué puedo hacer?

¿No puedes ir al campo y emprender una obra de traducción Bíblica... al menos por ahora? No te desanimes.

Hay 4 cosas que puedes hacer no importando donde estés o a qué te dediques:

1. ORA

La oración es primordial en la expansión del Reino de Dios. El esfuerzo misionero de la Iglesia se volvería débil y raquítico sin las oraciones fervientes y persistentes de sus miembros.

- Ora por más obreros al Señor de la mies. Que haya corazones dispuestos a responder positivamente.
- Ora por los grupos que todavía están sin Biblia: Se estima, que en la actualidad, alrededor de dos mil quinientos grupos étnicos están sin la Palabra de Dios en su propia lengua
- Ora por todos aquellos que han de participar en el trabajo: los traductores que serán enviados y los miembros de las comunidades.
- Ora por aquellos que ya están involucrados. Clama por los que se encuentran en el campo en este momento, y por las agencias e iglesias enviadoras y sus respectivos líderes y administradores.
- Ora que Dios toque continuamente los corazones de aquellos que se han comprometido a ofrendar. ¿Cuántos misioneros han tenido que regresar a sus países de origen por falta de ingresos económicos?
- Ora por ti mismo. Ruega al Señor que te ayude a desarrollar cualidades para trabajar en un proyecto de traducción, alfabetización, etc. Ora por constancia, compromiso, fidelidad, visión, paciencia, fuerzas (físicas y espirituales), y sobre todo, un corazón quebrantado por los no alcanzados.



2. INFÓRMATE

del cuadro general de la traducción Bíblica. ¿Cómo se procede en un proyecto de traducción? ¿Cuáles son algunos resultados de la traducción Bíblica? ¿Hay problemas y desafíos especiales que la traducción trae? ¿Cómo va la obra en ciertas áreas del mundo? Haz contacto con las agencias que se dedican a la traducción y suscríbete a sus boletines de información y oración.

de uno o más proyectos específicos de traducción.

Adóptalos como interés especial. Consigue los nombres de uno o dos equipos que están trabajando en el campo en este momento, y entabla contacto con ellos. Entérate de su situación: los desafíos, detalles de la cultura local, facetas especiales de la lengua, entre otros. Hazte amigo de ellos, comprometiéndote a orar fiel y regularmente a su favor.

acerca de las vías y alternativas de servicio que te son disponibles. Más que ver a dónde ir, pregúntate: ¿Cómo podrían mis dones y habilidades contribuir a la obra?, ¿cómo me preparo para una labor transcultural? o ¿Cuáles son los mecanismos de envío que debo investigar? Alguien dijo: "Es más importante el equipo a que perteneces que el campo donde juegas."



Infórmate en tu iglesia: ¿Cuáles son las opciones de afiliación que te abrirían paso a una labor de traducción? ¿Existen estructuras adecuadas dentro de tu iglesia o denominación? ¿O sería preferible asociarte a una agencia internacional? ¿Cuál es su posición doctrinal?

Pregúntate a ti mismo: ¿Cómo manejas tus asuntos financieros y de personal? ¿Tienes buen liderazgo? ¿Es aceptable para mi iglesia/denominación? Tal vez Dios te usará como agente catalizador dentro de tu iglesia o denominación en pro de la obra misionera y la traducción de la Biblia; y para un rol tal, es imprescindible estar bien informado.



3. COOPERA

- a) “El cordel de tres hilos no se rompe fácilmente” (Ec. 4:12). Si estás interesado en el campo misionero y en la traducción Bíblica, busca a otros de tu iglesia o ciudad que comparten esa visión.
- b) Si no los hay todavía, ¡contagia a algunos!
- c) Reúnanse regularmente para informarse más acerca de los grupos étnicos o zonas geográficas que les interesan.
- d) Anímense los unos a los otros en cuanto a sus respectivos roles y responsabilidades que tengan que ver con el esfuerzo misionero y la traducción de la Biblia.
- e) Rueguen al Señor que les señale con claridad el camino a seguir.
- f) Levanten ofrendas especiales para necesidades rutinarias o imprevistas de sus misioneros.

4. PROMUEVE

- Procura que tu pastor o encargado de misiones de tu iglesia estén al tanto con respecto a la traducción de la Biblia. Si todavía no hay comisión de misiones en tu iglesia, ofrécete para ayudar en la formación de ésta.
- Pide permiso para dar breves informes ante la congregación, con el fin de que la membresía, enterándose del estado de la obra, ore regular e informadamente por ella.
- Busca oportunidades para hablar más detalladamente con otros sobre la traducción--retiros, conferencias, seminarios, etcétera.
- Invita a misioneros que se encuentren en tu ciudad a hacer lo mismo, sobre todo si han estado involucrados en la Traducción.
- Confecciona exposiciones, colocándolas en las carteleras de anuncio de tu iglesia o sobre mesas de exhibición.
- Prepara y distribuye hojas informativas, basadas en los boletines de oración que recibes. Si éstos están en otros idiomas, convoca a un amigo bilingüe (¡o a dos o tres!) para ayudarte en su traducción.
- Consigue videos apropiados y hazlos circular entre grupos de tu iglesia, en otras iglesias de tu ciudad, y de toda la región.
- Permite que la visión se apodere de ti a tal grado que te involucres en la obra ahora mismo, contagiando a muchos otros con un profundo sentido de compromiso y devoción para con Dios y su mandato divino.





Por esos 1100 versículos

Letra Paraguay, una organización de traducción bíblica paraguaya junto con Wycliffe emprendieron la primera traducción en colaboración con metodología MAST (nuevo método acelerado de traducción bíblica) en Sudamérica.

Durante 2 semanas a inicios de este año, nos reunimos en total 22 guaraníes Ñandeva, 12 Tobas Maskoy y 15 facilitadores con un solo propósito: traducir e imprimir Biblias en 2 idiomas tribales de Paraguay.

La lengua de los Ñandévas es un dialecto del guaraní y traducen de la Biblia guaraní. En contraste, los Tobas trabajaban desde la Lengua (un idioma diferente de la misma familia) la Biblia – muchos de ellos no hablaban guaraní ni español. La complejidad de su lenguaje hace que esta traducción fuera una tarea muy difícil, ya que no tienen un alfabeto establecido todavía.

El proceso implicaba traducir porciones de la escritura en sus propios idiomas y se siguieron un proceso de ocho pasos para traducir y revisar, de forma personal y grupal.

Además, hay un último paso del proceso de revisión, una comprobación de versículo por versículo o “traslación”. Una persona lee lo que ha traducido en su lengua materna a un compañero, esta persona entonces lo traduce en voz alta a uno de ellos en español o guaraní, mientras que otros lo van siguiendo en la Biblia. Es una manera de comprobar la exactitud y de las palabras que pueden haber sido mal entendidas.

Un ejemplo fue cuando alguien tradujo “fortaleció su corazón” pero en la Biblia guaraní

decía “endurecido su corazón”.

Ambos idiomas ya tenían porciones del nuevo testamento traducido; pero cada uno carecía cerca de 1100 versículos. A pesar que fue un proceso lento, se hizo un progreso significativo y ambos idiomas ahora tienen borradores del 80% del Nuevo Testamento.

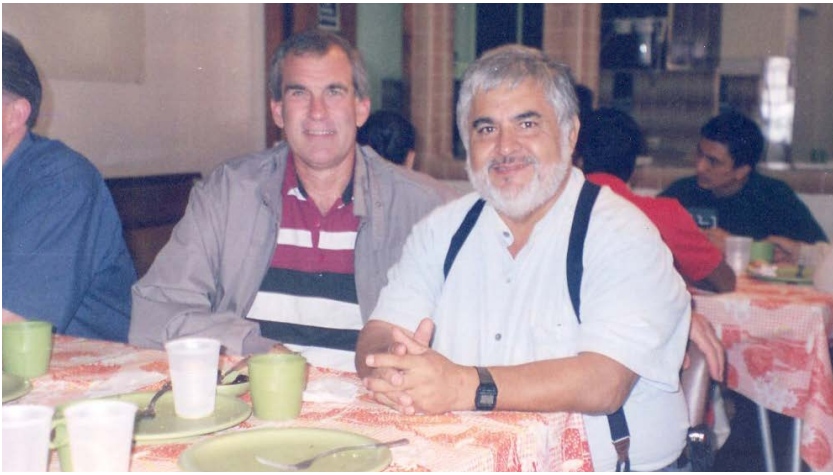
Ambos grupos de idiomas llevaron a sus comunidades múltiples copias encuadradas de todos los libros que han sido traducidos hasta ahora, claramente marcados como borradores y listos para la etapa de revisión comunitaria de la traducción bíblica. Fue emocionante ver nuestras dos semanas de arduo trabajo combinadas con los años de trabajo de los traductores, en manos de los líderes de la iglesia que estarán leyendo, predicando y permitiendo que Dios trabaje a través de su palabra en su propio idioma.

A pesar de los desafíos, es alentador cuando se ha trabajado bien. Me encantó escuchar la palabra Ñandéva para “bueno” o “hermoso” una y otra vez en versos mientras la gente leía sus pasajes recién traducidos.

Pero sobre todo me emocionó ser sorprendida por Romanos 10:18. Mientras era dicho el versículo en Ñandéva, luego traducida a mí en guaraní... “Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, y hasta los fines de la tierra sus palabras.”

Sentada allí en medio del Chaco – los confines del mundo para algunos pero el centro del universo para estos hermanos en Cristo – yo estaba abrumada. ¡Alabado sea Dios que su palabra está verdaderamente yendo a toda la tierra!

*Adaptado de ‘March prayer and prise’,
por Christie Reich, misionera SIM en Paraguay trabajando con traducción de la Biblia*



Vidas que movilizan

Rodrigo Barrera, misionero con Wycliffe, llegó a Dios de joven, luego de crecer en un hogar sin Cristo. Junto a su esposa Carol, se dedica a dar consejería bíblica a los jóvenes y a asesorar para la traducción de la Biblia.

Un día, Rodrigo visitó el campamento de capacitación para misioneros que la misión Wycliffe tenía en la selva de Chiapas, México. “Fue ahí el Señor me llamó para ser un misionero traductor de la Biblia. Después de una semana de lucha, acepté el desafío que Dios ponía en frente a mí y comencé a capacitarme para convertirme en un traductor de la Biblia”, dijo Rodrigo.

Rodrigo junto a su esposa, se hicieron cargo de la traducción del Nuevo Testamento al idioma Rabinal Achí de Guatemala. En enero del año 2010 entregaron la traducción del Nuevo Testamento al pueblo Rabinal-Achí.

“Fue la influencia de los traductores lo que me movilizó en el proceso de ser traductor. Yo vi a muchos de estos traductores, los conocí, los vi en su vida cotidiana, puedo certificar que su vida reflejaba el carácter de Dios, y vi en ellos la pasión por las almas de los pueblos en donde ellos trabajaban como traductores”, añadió Rodrigo.

Aunque el camino no fue fácil para él, son un ejemplo de cuando uno quiere obedecer, Dios abre las puertas, “cuando anuncié en mi iglesia mi deseo de ser misionero, la primera reacción fue que mejor escogiera ser pastor de la denominación.

Cuando vieron mi determinación de ser misionero, me apoyaron sin mayores restricciones. Sus oraciones y sus ofrendas fueron claves en la culminación de la obra a la que el Señor nos llamó a mi esposa y a mí entre los indígenas de Guatemala”, dijo Rodrigo.

La movilización misionera sigue siendo una tarea ardua porque es el camino al despertar misionero. “No sólo mi iglesia, sino la Iglesia en Latinoamérica, y en todo el mundo. La Iglesia debe ser enseñada sobre los esfuerzos que se llevan a cabo en el mundo entero para alcanzar a aquellos que por razones geográficas, culturales, lingüísticas, y en ocasiones de creencias religiosas ajenas al evangelio, no pueden conocer a Cristo”, añadió Rodrigo.

Involucrándose con Guinea Ecuatorial

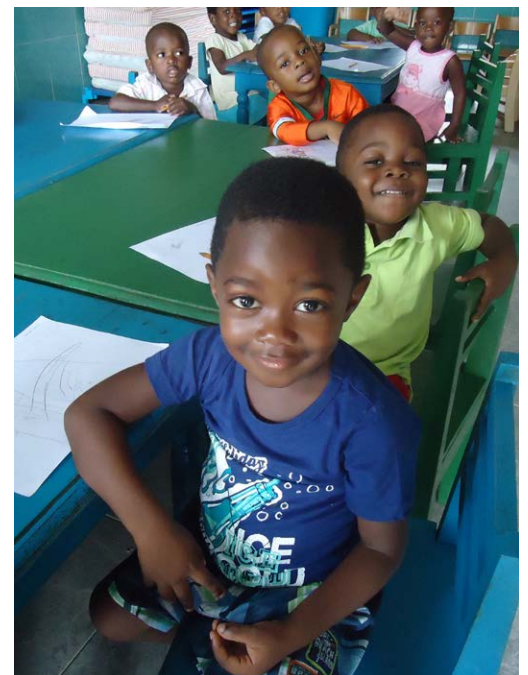
La iglesia puede aportar de muchas maneras. Primero orando, sin lugar a dudas. Necesitamos que iglesias en Latinoamérica adopten a etnias en oración. La iglesia puede aportar también por medio de su ofrenda. Y finalmente, puede servir allá.

Tenemos la necesidad de más hermanos con entrenamiento en la lingüística y el latino tiene la ventaja de que una de las lenguas de alto uso en el país es el español, por lo cual, si decide servir allá, será efectivo desde el primer día.

Si desea recibir periódicamente una guía de oración por Guinea Ecuatorial, yo recomiendo escribir a Abraham Koop a la dirección: abe_koop@wycliffe.ca.

Si desea más información de cómo dirigir su aporte económico desde Latinoamérica, recomiendo escribir a Andrés Smith al correo: scott_smith@sil.org. Si alguien desea conocer más de cómo servir en Guinea Ecuatorial, también recomiendo escribirle a Andrés Smith.

*Maynor Mora,
traductor en Guinea Ecuatorial*



Apoyo en oración

7 formas de orar por quienes trabajan en traducción

En sus epístolas, Pablo dio sugerencias sobre cómo debemos orar los creyentes.

Aquí los resumimos en 7 enfoques que te servirán de guía para orar con efectividad y entendimiento, y seas un aliado en oración a favor de un misionero.

1. Oremos que la Palabra de Dios se proclame sin obstáculos

Que los obstáculos sean removidos para que la Palabra de Dios fluya libremente. Recuerda que nuestra lucha es contra las fuerzas espirituales que pueden atacar en cualquier área (Efesios 6:10-18).

“Por último, hermanos, oren por nosotros para que el mensaje del Señor se difunda rápidamente y se le reciba con honor, tal como sucedió entre ustedes.” 2 Tesalonicenses 3:1

2. Oremos por la dirección y la ayuda de Dios en sus viajes

Oremos por protección, por condiciones favorables, por visas, permisos, etc.

“De este modo, por la voluntad de Dios, llegaré a ustedes con alegría...” Romanos 15:32

3. Oremos para que haya armonía y aceptación de parte de los creyentes

La cooperación y el apoyo mutuo son esenciales en las misiones y en el progreso del trabajo. Que el ministerio del misionero y sus actitudes sean dignos de aceptación, y que sus colegas y otros creyentes lo apoyen.

“...oren...que los hermanos de Jerusalén reciban bien la ayuda que llevo.” Romanos 15:30-31

4. Oremos por protección

Que Dios los proteja de aquellos que buscan

causarles algún mal y cambie los corazones de aquellos que se oponen a su Palabra y a sus mensajeros.

“Oren además para que seamos librados de personas perversas y malvadas, porque no todos tienen fe.” 2 Tesalonicenses 3:2

5. Oremos por puertas abiertas

Muchos misioneros trabajan en países de acceso restringido, o en áreas resistentes al evangelio. Que Dios abra puertas y además encuentren los corazones dispuestos a recibir la Palabra. Y hallen puertas abiertas para el ministerio y amistad.

“Dedíquense a la oración: perseveren en ella con agradecimiento y, al mismo tiempo, intercedan por nosotros a fin de que Dios nos abra las puertas para proclamar la palabra, el misterio de Cristo por el cual estoy preso.” Colosenses 4:2-3

6. Oremos por valentía en su modo de testificar

Para que puedan ministrar efectivamente en otras culturas e idiomas, vencer la oposición de las fuerzas del mal y vencer el temor a pasar vergüenzas y fracasar.

“Oren también por mí para que, cuando hable, Dios me dé las palabras para dar a conocer con valor el misterio del evangelio... Oren para que lo proclame valerosamente, como debo hacerlo.” Efesios 6:19-20

7. Oremos por reanimación

Para que continúen fieles, buscando a Dios, teniendo compañerismo con otros creyentes y busquen al Espíritu Santo para ser reanimados por medio de Él.

“...por la voluntad de Dios...podré descansar entre ustedes por algún tiempo.” Romanos 15:32

Fuente: Ministerio LETRA



Los traductores tienen muchas personalidades

Cuando te lanzas al campo de la traducción bíblica debes ser consciente de que no solo serás un traductor; en realidad, te está comprometiendo a asumir diferentes “personalidades”.

Serás un granjero, que producirá “alimento espiritual” para el mundo; serás un periodista, comunicando información crucial. Serás también un revolucionario, derribando mentiras y falsas creencias; un sembrador, poniendo los cimientos de las iglesias. Por supuesto, serás un narrador y la historia que contarás es la más importante de todas.

Serás un soldado, protegiendo a quienes necesitan ser protegidos y arrebatándole territorio al diablo y hasta te involucrarás en el área del transporte, pues llevarás a la gente al Reino de Dios.

Definitivamente, un traductor bíblico tendrá muchas personalidades, todas guiadas por un mismo corazón, motivado por llevar el amor de Dios a las personas.

¿Estás listo?



Orando por la bendición de Dios sobre las palabras

Para los traductores bíblicos y para aquellos que presentan el Evangelio a personas que nunca han oído claramente las buenas nuevas de Jesús, es fundamentalmente importante que estudien el idioma atentamente.

Pero, además de aprender el idioma, es esencial entender la cultura y la comunicación grupal. Implica comprender más allá de las palabras y entender cómo funcionan éstas en ese grupo étnico. Y ese no es un proyecto fácil ni rápido.



“¡Jesús habla mi idioma!”

Juan Celestino, un indígena no creyente de Venezuela, estaba escuchando la historia acerca de Jesús y Bartimeo.

El ciego le dice a Jesús en Kari’ña: Eshu kabapujko, Eshu kabapujko, que quiere decir: “Jesús, ayúdame”, luego en la historia Jesús pide que lo traigan y lo sana.

Cuando le preguntamos a Juan Celestino qué parte de la historia lo había impactado más, nos dijo: “me sorprendió que ese hombre le habló a Jesús en Kari’ña y Jesús lo entendió, lo ayudó y le habló en Kari’ña”.

Después de esto, el señor Juan no pudo contener las lágrimas y dijo: “Entonces yo creo que, si le pido ayuda a Jesús en mi idioma, él también me puede escuchar y me va a ayudar”.

*Por Naara Maicabare de Tasama,
traductora bíblica*

La Biblia en la Misión

Pedro y Ángela están ocupados con su vida de clase media. Lucía, su vecina de al lado, es una budista de Asia Oriental, y su compañera de departamento está involucrada en cuestiones religiosas de la Nueva Era.

Mma Echu no tiene la Biblia en su idioma, y el jefe de su aldea ha construido un santuario para su dios. Amin está interesado en Jesús, pero es analfabeto, mientras que Hussein es sordo.

¿Qué tienen en común todas estas personas? Sufren de un mal que aflige a miles de millones de personas diseminadas en cada nación del mundo: pobreza bíblica. Pero ninguno de ellos es consciente de este mal.

¿Cuáles son las señales de la pobreza bíblica? Está presente donde hay barreras que impiden a las personas el acceso a la Palabra de Dios en un idioma que entienden bien y el relacionarse con ella en maneras que transformen su vida.

Trasciende niveles económicos, condiciones sociales, identidades religiosas, grupos étnicos e idiomas.

La pobreza bíblica afecta a regiones con persecución religiosa. Afecta a los analfabetos, los sordos y los ciegos. Aun otros, como los befang de Camerún, simplemente no tienen nada de la Biblia en su idioma.

Y muchísimos profesionales en ciudades desde Shangai hasta Munich y Bogotá no confían en ninguna verdad fuera de su propia experiencia. Las barreras a una relación significativa con la Biblia aparecen por doquier: en contextos urbanos, en contextos rurales, en



«Ni se enciende una lámpara para cubrirla con un cajón. Por el contrario, se pone en la repisa para que alumbre a todos los que están en la casa. Hagan brillar su luz delante de todos, para que ellos puedan ver las buenas obras de ustedes y alaben al Padre que está en el cielo.»

Mateo 5:15-16

regiones donde dominan otras religiones importantes, y en el Occidente posmoderno.

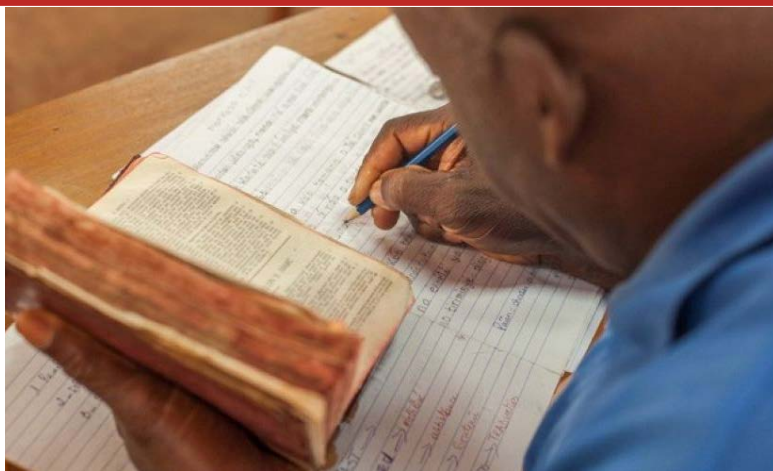
Pero, una vez que identificamos estas barreras, ¿podemos trabajar también para construir puentes que permitan a las personas superarlas?

Pedro y Ángela están ocupados con el trabajo, la familia, las responsabilidades de la iglesia y el entretenimiento. Pasan mucho tiempo escuchando a comentaristas políticos en la televisión y a programas de entrevistas cristianos en la radio.

Tienen no menos de diez Biblias en su casa, pero durante muchas semanas los únicos

versículos que oyen son los que se leen en el culto del domingo a la mañana. Pero aun su pastor pasa más tiempo predicando sus propios pensamientos que llevándolos a recorrer las Escrituras.

La Biblia, que solía ocupar el centro del escenario en sus vidas, ha sido desplazada hacia la periferia. Como consecuencia, muchos de los valores y actitudes de Pedro y Ángela acerca de cuestiones de su sociedad son determinados por otras personas y no por la relación de ellos con la Biblia.



Una labor llena de desafíos

Trabajar en la traducción de la Biblia, como cualquier otro trabajo, presenta desafíos que pueden afectar a los diferentes equipos y, aprender a manejarlos y superarlos, definirá el éxito o el fracaso del proyecto. A los desafíos propios de la labor de traducción que dificultan el proceso, se le suman las preocupaciones de cada uno de los miembros del equipo, sus relaciones con la comunidad y también con las condiciones de trabajo. “La financiación siempre es un desafío mayúsculo, pero también condiciones como no tener agua potable, internet de calidad y luz estable nos ha condicionado en el pasado”, comenta Maynor Mora, traductor en Guinea Ecuatorial.

¿Cómo desarrollar un buen trabajo y mantenerse enfocado cuando no se sabe si se tendrá el dinero suficiente para continuar? ¿Si habrá luz durante la noche para seguir trabajando? La falta de condiciones básicas puede afectar el desempeño del grupo, pero a la vez permite que la confianza en la provisión de Dios aumente.

De acuerdo con Maynor, otra de los principales inconvenientes para los misioneros latinos tiene que ver con la obtención de visas, ya que por temporadas se dificulta, produciendo un mayor estrés en los traductores. “También tenemos desafíos espirituales, definitivamente el enemigo no quiere ver personas libres por el conocimiento de la verdad”, agrega.

Pero ¿cómo podemos ayudar a quienes se encuentran en esta labor? Ahora que conocemos algunas de sus luchas, podemos no solo recurrir a la oración, sino también a mantener el contacto con ellos para renovar sus ánimos y a enviar apoyo financiero que en cierta medida pueda aliviar la carga, ayudándoles a recordar que Quien los envió, no los dejará nunca.

Una perspectiva diferente

Cada grupo de Indígenas son peculiares nada es igual o parecido, nos tocó trabajar con varios grupos y todavía tenemos el desafío de grabar un N.T. o un A.T., o 365 historias Bíblicas Cronológicas desde Génesis a Apocalipsis. Las grabaciones nos dan una perspectiva diferente de la vida de nuestros hermanos indígenas y cómo anhelan una grabación de la palabra de Dios en su idioma. Como dice nuestro eslogan: “en el lenguaje que habla y entiende”, hemos aprendido a preparar herramientas que ellos mismos pueden usar en sus comunidades; si son adecuadas, serán una bendición, por eso estamos tratando de ser un ministerio a la vanguardia de la tecnología para poder llegar en todos los formatos digitales posibles.

Por Xavier Bohorquez Sanchez, Director General de Paraguay Scripture Recording Initiative



La gran historia digna de contar

Durante estos últimos 3 años hemos trabajado en un proyecto llamado 'OneStory'; conocido en Venezuela como 'La Gran Historia'. Este es un proyecto de Oralidad, cuya meta es que en las lenguas nativas se cuente todo el plan de salvación de una forma natural, clara y reproducible. Hasta ahora se han elaborado 18 historias en el idioma Kari'ña abarcando desde el libro de Génesis hasta el libro de los Hechos con el nacimiento de la iglesia

Es interesante que por ser oral todo el proceso, los productores no tienen que saber leer ni escribir. Los medios por los cuales reciben las historias para luego ellos contarlas en sus idiomas son completamente orales: escuchan grabaciones de diferentes versiones bíblicas varias veces, hasta que en su mente forman una idea de cómo contar esas historias en su idioma.

Esto garantiza que la historia saldrá de una manera natural, es decir con las características naturales que tendría una historia común dentro de sus culturas.

La producción de historias al principio es un proceso largo, ya que hay que hacerle diferentes revisiones, la primera es verificar que cada línea de la historia esté respaldada por un versículo bíblico, de no ser así, tales líneas no pueden formar parte de la historia, por ello al principio puede llevar muchos intentos producir una buena historia.

Así que, aunque parece sencillo (y después que se adquiere práctica lo es un poco), es un proceso que requiere de mucha paciencia.

Una vez que se cree que se tiene una



*Naara con el equipo
Curripaco Proyecto
Lucas*



buena historia, el proceso no termina allí, hay que salir a las comunidades a comprobarla, es decir hacerles pruebas. Otras personas (no cristianas preferiblemente) la escuchan, y les hacemos preguntas referentes al contenido, al significado de las palabras y a su comprensión de la misma. Todo esto nos ayuda a verificar que realmente se está transmitiendo el significado apropiado.

Como

facilitadores aprendimos la importancia de entender completamente cada término bíblico con la finalidad de explicarlo muy bien a los productores de historias. Nos dimos cuenta que no importa cuánto tiempo tengan de cristianos los hermanos indígenas, si no han recibido la palabra en su propio idioma, siempre habrá grandes vacíos en su comprensión de la misma, ya que hay muchos términos que aunque se usan con frecuencia, no alcanzan a comprender a plenitud a menos que les sean desdoblados completamente (así es como se llama a hacer el significado de las palabras completamente explícito).

Una vez que entienden mejor los términos bíblicos, se motivan más a seguir produciendo, ya que sus propios ojos son alumbrados en el camino de la elaboración de las historias y ellos se llenan de un deseo profundo porque sus hermanos, amigos, familiares, vecinos, todos oigan lo que enseña la palabra de Dios y puedan entenderla tan claramente como ellos la entienden ahora.

Por Naara Maicabare de Tasama, traductora bíblica

Dios no dijo “vayan y traduzcan las Escrituras”

Algunos cuestionan el ministerio de Traducción de la Biblia, ¿por qué mejor no enseñar a leer y escribir a otros en idiomas más universales? ¿Acaso encontramos un lugar en la Biblia donde se nos dice, “vayan y traduzcan las Escrituras”?

¿Cuáles son los argumentos teológicos que fundamentan nuestro trabajo? Podemos usar muchos ejemplos de la Biblia, pero pensemos en Jesús mismo. Jesús es la demostración más sublime de un Dios comunicándose a la humanidad de manera comprensible.

Jesús vivió entre la cultura y habló su idioma para dar a conocer al Padre. La traducción de la Biblia, más que un acto misionero o una iniciativa de una persona u organización, es un acto espiritual y comunicativo que tuvo su origen en Dios para revelarse al ser humano, y como tal, ha de replicarse en cada cultura de la tierra.

No es el mero hecho de colocar un libro más con páginas escritas en las manos humanas, es el acto amoroso de colocar “palabras de vida” que transforman la mente, el alma y el corazón para la eternidad.

En la torre de Babel, Dios hizo en un abrir y cerrar de ojos, lo que a la humanidad le tomaría mucho tiempo: generar la diversidad cultural a partir de la diversidad de idiomas. Los idiomas no son un castigo para la humanidad, como quizás se interpreta desde cierto colectivo de la iglesia.

Pasando de las primeras páginas de la Biblia a las últimas, Apocalipsis 5:9 muestra una imagen del futuro, en la cual toda la diversidad cultural habida y por haber, recibirá

una revelación de la Gloria de Dios, y ante el Cordero estarán representadas para rendirle adoración y alabanza, en su respectivo idioma y con alcance eterno.

Este verso sugiere fuertemente que no era, es o será necesario deshacerse de la lengua materna para ser parte de la multitud de los redimidos.

La historia de la Biblia es, por lo tanto, la manera como se desarrolla el plan redentor de Dios, comunicándose inicialmente a la familia de Abraham para presentarles una visión redentora global que fuera promovida por la nación de Israel hacia las demás naciones, por supuesto, debiendo recurrir a medios y maneras para hacer saber las buenas nuevas, lo que implicaría el uso de los idiomas.

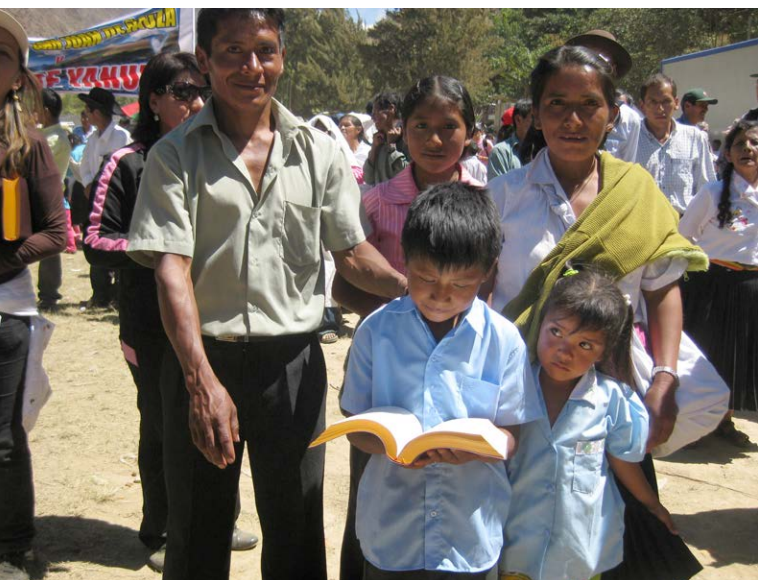
¿Cómo pretendía Dios que el pacto Abrahámico (Génesis 12:2-3) se llevara a cabo? ¿Cómo pretendía Dios que Abraham y su descendencia le dieran a conocer? ¿Dibujos? ¿Señas? ¿Señales de humo?

La importancia de la traducción de la Biblia comienza considerando el gran amor de Dios por los idiomas, al ser Él mismo,

El autor y creador de estos, como una expresión de su carácter creativo y luego reconocer que todo apunta a un cuadro espectacular: Dios será alabado y adorado en todos los idiomas del mundo.

Esa es la imagen y promesa que Dios nos da en Apocalipsis 7: 9,10.

*Extraído de Bellas Palabras de Vida,
por Nydia García-Schmidt, directora de Alianza
Global Wycliffe – Americas*



Llamados desde temprana edad

Beatriz solo tenía 13 años, y Marcos, 16, cuando empezaron su entrenamiento para servir como traductores de la Biblia en el extranjero. Algunos podrían haber dicho que eran demasiado jóvenes para saber cómo querían pasar el resto de sus vidas, pero su visión era clara.

“Vi la necesidad – más de 5 mil millones de personas no tienen la versión de la Biblia en su propia lengua”, dijo Marcos.

“Amo tener la Biblia en español. Aunque hablo inglés y portugués, leí la Biblia en español y profundizo en esta”.

Los dos terminaron en el mismo programa para adolescentes cuya misión es capacitar a la próxima generación de servidores transculturales latinoamericanos. No es exactamente la experiencia adolescente más convencional, pero a ambos les encantó.

“Cuando Dios me llamó a hacer esto, fue muy claro que quería esto para mi vida. Así que para mí, la mayor parte del tiempo fue muy divertido”, dijo Beatriz. “Fue agradable porque no estaba sola; éramos un grupo de adolescentes haciendo la misma cosa juntos, con el mismo objetivo”.

Los dos se conocieron cuando Beatriz regresó de su entrenamiento en Ecuador, a casa para una breve visita. Al año siguiente a Marcos le tocaría ir a Ecuador mientras Beatriz acababa su estancia.

Un año más tarde, sin embargo, terminaron viajando juntos a Sudáfrica para estudiar inglés como parte de su formación. Allí comenzaron a salir y luego de un año, se casaron.

Los dos han estado viviendo en Asia central durante los dos últimos años, centrándose en aprender el idioma antes de profundizar su trabajo de traducción para el grupo minoritario

Cheuasai.

En una reciente visita a otro grupo minoritario en una remota región montañosa, vieron a la gente adorando a Dios en su propio idioma y en su propio estilo, vistiendo ropas tradicionales. Ellos sueñan con ver a la gente Cheuasai experimentando a Dios en su propio idioma también.

Beatriz y Marcos pronto entrarán en su trabajo de traducción, haciendo encuestas de su idioma al pueblo Cheuasai, comprendiendo los diferentes dialectos, y viendo qué sería lo más relevante para este pueblo.

“La Biblia necesita estar en un lenguaje que la gente respete”, dijo Marcos. “El proceso de traducción está cambiando un poco, estamos dejando que la gente decida lo que quiere, y eso le damos”. Todo el proceso está enfocado en las relaciones con individuos y comunidades que ayudarán a traducir y a probar la Biblia mientras el texto se une lentamente en un nuevo idioma. “Fomenta la confianza en las personas que están sirviendo”, comentan los esposos.

Han visto casos en los que la gente ha traducido la Biblia sin una relación con el grupo de personas que están sirviendo. “Ellos [el grupo de personas] no aceptan el libro; no es algo que les interese porque realmente no conocen a la gente que lo tradujo”, dijo Beatriz.

A pesar del tiempo necesario para traducir la Biblia – hasta 20 años dependiendo de varios factores –, Beatriz y Marcos están listos. Será la culminación de años de entrenamiento y la razón por la que empezaron tan temprano — querían tiempo para invertir en este trabajo.

“Hay cosas que sólo puedo expresar en mi propio idioma. Así que siento que la gente debería tener el mismo privilegio que yo. Alguien lo hizo por nosotros, así que ¿por qué no hacerlo por alguien más?”- dijo Marcos- “No me imagino haciendo otra cosa. Me encanta. Es difícil, pero es hermoso”.





Declaración sobre el lenguaje humano

- Creemos que el lenguaje es uno de los regalos más importantes de Dios, y de todas las características humanas, el lenguaje es lo más distintivo y lo más básico del ser humano. Sin lenguaje, la cultura y la civilización serían imposibles.
- También creemos que cualquier lenguaje es capaz de ser un vehículo para la complicada interacción humana y el pensamiento complejo, y puede ser la base para una cultura y una civilización complejas. Por lo tanto, todos los lenguajes merecen respeto y estudio cuidadoso.
- Siendo la característica humana por excelencia, el lenguaje de una persona está asociado con su auto-imagen; interesarse y apreciar el lenguaje de una persona es equivalente a interesarse y apreciar a la persona misma.
- Todos los lenguajes son dignos de la preservación en forma escrita por medio de gramáticas, de diccionarios, y de textos escritos. Esto debe hacerse como parte de la herencia de la raza humana.
- Cada grupo lingüístico merece ver su idioma impreso y tener su propia literatura.
- Los grupos lingüísticos minoritarios dentro de una nación más grande merecen la oportunidad de aprender a hablar, leer y escribir en la lengua nacional.

Extraído de LETRA - Latinoamericanos en Traducción y Alfabetización

Biblia al sorani kurdo finalmente completa

La traducción para la comunidad del norte de Irak se terminó después de 28 años de trabajo.

Después de 28 años de trabajo de traducción, la primera Biblia en kurdo sorani fue lanzada en una ceremonia especial en Abril del 2017.

Los ponentes incluyeron al Dr. Carl Moeller, director ejecutivo de Bíblica, la Sociedad Bíblica Internacional, junto con el director del medio oriente Maged, que empezó este proyecto en 1989. Hubo representantes de la iglesia católica caldea, la iglesia asiria del este, y el pastor de la iglesia de habla kurda en la ciudad.

El Dr. Moeller dijo: "Somos humillados por la realidad de que esta Biblia que estamos presentando hoy es de hecho un gran y especial regalo para el pueblo kurdo. Un

regalo de Dios mismo. Es tan raro y especial. Estamos orgullosos y agradecidos de haber servido al pueblo kurdo de esta manera – trayendo el Libro Santo de Dios a ustedes en su idioma".

El Dr. Moeller le obsequió una edición especial de la Biblia a Nawzad Jalal, director general de bibliotecas públicas en la región del Kurdistán, patrocinador del evento de lanzamiento.

Representantes de las etnias asiria, caldea y kurda luego leyeron de la nueva Biblia, incluyendo al pastor de la iglesia kurda, que leyó de Génesis 11. Otros 10 pasajes también fueron leídos, incluyendo Juan 1.

Al final de la reunión, a los participantes se les recordó acerca de la Feria Internacional de Libros Erbil, que se llevó a cabo después en Abril, donde la Biblia estaba a la venta.

El Dr. Moeller añadió: "Quiero agradecerles a nuestros traductores y trabajadores que durante 28 años han laborado para producir esta gran e influyente obra, simplemente por amor y respeto al pueblo kurdo.

"Ruego que Dios, que nos ha guiado hasta este punto, sea glorificado en esto. Y ahora el que nos otorga todas las bendiciones les de grandes bendiciones desde esta palabra santa. Que esta obra sea una verdadera bendición para todos los que la lean."



Fui 'atrapado' por Dios

"¡Mi gente necesita la Palabra de Dios!", exclamó Iso*. Nacido en un país en el Sudeste de Asia muy arraigado a la religión tradicional, Iso, un hablante del idioma Masan, llegó a conocer a Jesús a los 23 años.

"¡Heme aquí!"

Como escritor profesional, Iso tenía una carrera floreciente. Luego, como un coco que cayó en su mano por accidente, Iso recibió una copia del primer borrador del libro de Jonás en su lengua materna. Asombrado, sus ojos continuaron leyendo la traducción oración por oración. "Ah, esto no está claro. ¡Hay cambios que se deben hacer!" pensó. Inmediatamente, impactado por la importancia de leer la Palabra de Dios en su propio idioma, Iso preguntó:

"¿Puedo ayudar con la traducción?"

"Pero, ¿cómo?"

Por medio de un amigo, él se enteró sobre Kartidaya, la organización de Traducción de la Biblia en Indonesia, afiliada a Wycliffe International.

Dios le dio a Iso un plan por medio de una visión:

"Vi a las personas de Masan, en especial a los cristianos, que no podían comprender la Biblia correctamente. Ellos se sentaban en la iglesia pero sus vidas no eran transformadas. Pensé, es muy importante que nosotros traduzcamos la Biblia al idioma Masan. Fui 'atrapado' por Dios. Heme aquí, dije."

Iso se unió al proyecto de traducción del Masan y empezó a traducir el libro de

Jonás. Le preguntaron: "¿Por qué Jonás?" Él rápidamente respondió: "¡Libro corto!" A medida que traducía, Iso se identificaba con Jonás.

"Algunas veces tengo una actitud como la de Jonás. Quiero escapar de muchas cosas, en especial cuando Dios habla. Nunca pensaba tanto en los demás, me ocupaba de mí mismo. Estoy agradecido con Paseban (organización de evangelización de Masan) y al programa de discipulado. Estoy creciendo en mi fe. Estoy aprendiendo a amar a los demás.

"Todavía tengo ambiciones como escritor, pero creo que Dios confía en mí para que escriba para Él. Dios me dio un talento y existen más cosas para compartir en el idioma Masan, incluyendo lo verdadero, la Biblia.

Quiero ayudar a alcanzar y a enseñar a los que no poseen educación y a muchos otros. Quiero ayudar a mi gente".

"El versículo de la Biblia que más me gusta es Génesis 1:3

"Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz." La vida que tengo no debe ser escondida. Tengo que compartir con otras personas de Masan. ¿Cuál es mi desafío y mi oración? Seguir mirando a Jesús y no desanimarme. Confiar en Dios. Oro para que la luz de Dios llegue a muchas personas de Masan y que ellos también sean capturados por Dios".

**Nory Grant*



"Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, para testimonio a todas las naciones; y entonces vendrá el fin."

Mat 24:14



"Y todos escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios."

Hechos 2:11

El ABC para orar por un proyecto de traducción bíblica en marcha

1. Orar para que el equipo de traducción bíblica y su familia gocen de buena salud. *3 Juan 2*.
2. Orar para que los miembros del equipo de traducción no cedan a las tentaciones sexuales. *Efesios 5:3*.
3. Orar para que el equipo de traducción bíblica se encuentre concentrado en las responsabilidades asignadas. *Hebreos 12:1*.
4. Orar para que el equipo siempre se encuentre en un mismo sentir, de tal manera que ambos se escuchen. *Proverbios 1:5*.
5. Orar para que el trabajo sea preciso y acertado de acuerdo a las escrituras. *2 Crónicas 24:13*
6. Orar para que el Espíritu Santo ilumine la mente de los traductores, de tal manera puedan traducir los términos de acuerdo a su contexto cultural. *1 Crónicas 28:19*.
7. Orar para que el Señor provea en toda área de los integrantes de este ministerio. *Salmos 17:8*



¡Es momento de poner las manos a la obra!

Toma tu calendario y escoge un día de la semana en que te dedicarás a orar por la traducción bíblica. Por ejemplo, todos los lunes. Anótalo en tu agenda y coloca un check si lo hiciste.

¡Opción extrema!

**¿Quieres llevar este reto más allá? Te invitamos a que, en el día elegido, no solo ores, sino también busques información acerca de una tribu o población que no tenga la Biblia traducida.
¡Sé específico en tu oración!**



Un equipo con lazos potentes

En el contexto donde yo he servido (Guinea Ecuatorial-Africa Occidental), he aprendido más acerca de ser comunidad. En Occidente solemos ser muy individualistas, pero ellos tienen una visión comunitaria, donde no son solamente un equipo de trabajo, tienen lazos familiares y de clan tan potentes, que van más allá de una labor en común.

Y he de resaltar que pese a que las condiciones son muy adversas, nuestros hermanos allá son muy valientes, los he visto trabajar después de caminar horas para llegar a nuestra oficina porque no tenían dinero, hasta trabajar con malaria o tifoidea. Incluso, nuestra traductora principal de la lengua Kombe, estaba traduciendo salmos en su lengua materna dos días antes de morir, por su compromiso con el Señor.

Maynor Mora,
traductor en Guinea Ecuatorial



En aquel día se dirá: «Alaben al Señor, invoquen su nombre; den a conocer entre los pueblos sus obras; proclamen la grandeza de su nombre.»

Isaías 12:4 (NVI)

Alfabetización

Enseñanza de la lectura y la escritura de una lengua a una persona, en especial a un adulto.

Más de 750 millones de jóvenes y adultos no saben aún leer ni escribir.



“Era como estar ciega”

El índice de las mujeres alfabetizadas en Pakistán es uno de los más bajos del mundo. Las clases de alfabetización están ayudando a miles de mujeres a aprender a leer y escribir. Estas destrezas les dan confianza en ellas mismas y les abren oportunidades de mejorar su calidad de vida.

En 2012, el mundo se conmovió cuando Malala Yousafzai fue tiroteada por defender los derechos de educación de las niñas.

Tres de cada cinco mujeres pakistaníes no saben leer ni escribir; en las zonas rurales el índice de mujeres no alfabetizadas es incluso más elevado, según indica Anthony Lamuel, secretario general de la Sociedad Bíblica: “Solo 15- 20% de las niñas en las áreas rurales tienen la oportunidad de ir a la escuela: la mayoría de ellas se casan a los 16 años.”

La Sociedad Bíblica ofrece a cientos de mujeres la oportunidad de mejorar su calidad de vida capacitándolas a leer y escribir mediante el programa “Faro de luz”. Este



programa está enfocado principalmente a las mujeres cristianas, que sufren una doble desventaja: ser mujeres y además pertenecer a una religión minoritaria, lo que las hace especialmente vulnerables.

Uno de los principales propósitos de las clases es capacitarlas para leer la Biblia por ellas mismas, una habilidad que las ayuda a permanecer firmes en su fe y a transmitir esta fe a sus familias.

“Era como estar ciega” Samira, de 56 años, que aprendió a leer en las clases que se impartían en su pueblo, dice que ser analfabeta era como estar ciega. “Ahora siento como si hubiese pasado de las tinieblas a la luz” — nos dice, dice sonriente.



Fuente:

www.sociedadbiblica.org

Alfabetización empodera a los pueblos

La alfabetización es una fuerza motriz del desarrollo sostenible ya que permite una mayor participación de las personas en el mercado laboral, mejora la salud y la alimentación de los niños y de la familia; reduce la pobreza y amplía las oportunidades de desarrollo durante la vida.

El 'efecto multiplicador' de la alfabetización empodera a los pueblos, les permite participar plenamente en la sociedad y contribuye a mejorar la calidad de los medios de subsistencia.

Fuente: UNESCO



“Yo, sí puedo”

El método de alfabetización “Yo sí puedo” es un método educacional cubano para la alfabetización de adultos desarrollado por la pedagoga Leonela Relys. Este método nació cuando Leonela creó una cartilla de alfabetización de no más de

cinco páginas que combinara las letras y los números.

Entre el 2002 y el 2016 se ha alfabetizado con el programa a casi diez millones de personas de 130 países.

Busca el manual del proyecto por internet.

Puedes ver un documental de “yo, sí puedo” en

<https://youtu.be/O2DD2RWoMb4>.



“Si no hay alfabetizador no se puede enseñar a leer la Biblia. Es como darle un bistec a un niño, pero que no lo puede digerir”.

Alicia, traductora en comunidades indígenas de Brasil

Oportunidades SIM

Traducción Bíblica, alfabetización con Plantación de Iglesias

Níger
Burkina Faso
Botswana

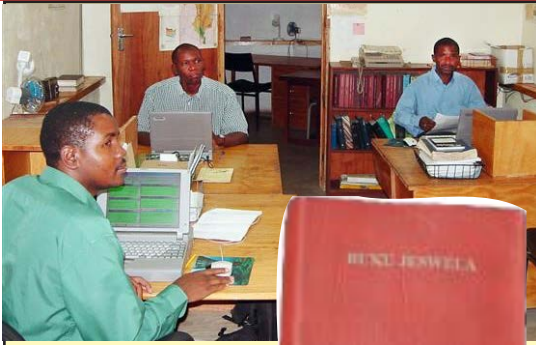
Sudán
Senegal
Paraguay

Benin
Mozambique
y más

Escribir a

sim.preguntas@sim.org para mayor información sobre cómo servir con SIM.





“¡Me siento como una mujer que ha dado a luz!”

Después de casi dos décadas de trabajo minucioso, la Biblia en Ciwayo ya ha sido publicada y lanzada.

Los misioneros SIM para Malawi, Winfried and Hildegard Steiner pasaron 15 años trabajando en la traducción mientras vivían en Mangochi.

Resumiendo sus sentimientos sobre tantos años de trabajo llegando a buen término, Hildegard Steiner dijo: “Sentimos que el pueblo Yawo ahora tiene una mejor posibilidad de oír e investigar acerca de la verdad que Dios quiere que sea comunicada. Las transmisiones de radio, los pastores y los evangelistas pueden ahora basarse en la prédica y la enseñanza de toda la amplitud de la palabra de Dios.

El traductor Martin Ntambo resumió sus sentimientos: “¡Me siento como una mujer que ha dado a luz un hijo!”

“Cada vez que agarro una publicación en la que he trabajado me siento bien, y espero que la gente pueda ser capaz de usarla ¡Esto es particularmente cierto de la Biblia yawo y mis sentimientos van más allá de las palabras!” dijo.

¡La traducción no es el fin, ahora debemos leer la Palabra!

Después de 30 años de trabajo duro, el Nuevo Testamento en Tamajaq en Níger está completo.

“La Palabra de Dios es vida para nosotros. ¿Cómo puede la gente entender Su palabra si no está en su idioma materno? Es un milagro que testifica de la grandeza de Cristo que ama todos los idiomas y desea ser alabado en cada uno de estos idiomas.” Un miembro del equipo de traducción. Muchos creyentes tamajaq compartieron su gozo con el equipo y le dieron la gloria a Dios durante la alegre celebración de dedicación de esta nueva Biblia.

“Todo el mundo se beneficia cada vez que la Palabra de Dios es traducida a un Nuevo idioma,” dijo un creyente local mientras se paraba para leer de la nueva traducción. “Es por medio de la palabra de Dios que aprendemos cómo tener una relación con Él. Nos regocijamos porque tenemos su Palabra en nuestras manos, y hoy está incluso en nuestro idioma”.

“Es un gran día para la iglesia nigeriana,” dijo otro creyente local. “¡La traducción no es el final, ahora debemos leer la palabra! Todo creyente, sin importar su trabajo, puede usar esta palabra para traer a nuestra nación hacia Cristo de modo que puedan encontrar la salvación. Dios usará esta traducción para alcanzar a otros por medio de nosotros.”

Personas están muriendo todos los días sin conocer tu Palabra, así que ayúdame a entender tu Palabra mejor, para que pueda compartirla mejor con los demás.

Esta fue una canción de los creyentes locales mientras adoraban a Dios en tamajaq

Numerosos pueblos e idiomas de Níger vinieron a escuchar esta celebración con sus hermanos y hermanas tamajaqs.



“No soy traductor, soy informático”

“Junto con otros misioneros brindamos soporte técnico y entrenamiento a más de 190 proyectos de traducción que se realizan aquí”, dice Vico. Vico y Katy Solano, de Costa Rica han servido 10 años en Papua Nueva Guinea.

Apoya y acelera el trabajo de traducción de la Biblia que se está realizando en los diferentes idiomas de Papua Nueva Guinea, utilizando sus conocimientos técnicos.

Enseña Paratext y otros programas para personas que van a iniciar en traducción de la Biblia para sus propios idiomas. Configura, da mantenimiento y arregla computadoras.

“Los sitios web de la base son bastante estables y la mayor parte del trabajo que realizo es dando permisos a nuevos usuarios para que editen las páginas de sus departamentos o entrenarlos en cómo hacerlo”, dice Vico.

PNG ya tiene iglesias, cristianos maduros, pastores, líderes y hasta traductores de la Biblia locales, pero carecen de las herramientas bíblicas y tecnológicas, experiencia y dones que hemos recibido por gracia desde hace mucho tiempo.

Ora que la iglesia de Papua Nueva Guinea pueda tener las escrituras en todos sus idiomas locales, y que cada ‘Papuano’ pueda alabar a Dios en su propio idioma tal como tú y yo lo hacemos.

Se necesita un equipo para equipo para lograr una traducción, no solo traductores.

Su base cuenta con cinco avionetas y dos helicópteros propios, para transportar a misioneros, además cuenta con un centro de cómputo donde proveen las herramientas tecnológicas para un avance rápido y efectivo en la traducción, una clínica donde el misionero puede revisarse, un centro multimedia donde



se dobla la película de Jesús a los diferentes idiomas que cuentan por lo menos con el evangelio de Lucas traducido, un centro de impresión donde sacan los libros traducidos como Lucas, Hechos, Jonás y materiales de alfabetización, hay una escuela primaria y una secundaria, donde asisten los hijos de misioneros.

Para todo esto hay un personal de 160 obreros trabajando en áreas técnicas como pilotos, enfermeras, ingenieros, profesores, mecánicos, informáticos, dibujantes, diseñadores, contadores, administradores, que se encargan de cubrir y facilitar el trabajo a los traductores y a la iglesia de Papua Nueva Guinea.

Katy desarrolla su trabajo en la clínica donde ayuda a los misioneros en la detección de enfermedades como la malaria, mediante las pruebas que realizan en el laboratorio.

Ver más información en:

www.wycliffe.net/es/explore/world

Secuestro electrónico

Un caso fue cuando me dio mucho trabajo fue que una de las computadoras de la organización fue infectada con ransomware, que es como un secuestro electrónico. El virus avisa al servidor del hacker que ya tiene acceso a una computadora y el hacker encripta archivos y documentos importantes y pide un pago para enviar la clave de des encriptación.

Así que nos dimos a la tarea de desencriptar y limpiar la computadora por completo. Luego de días de trabajar e investigar en línea vimos que no podíamos desencriptar los archivos, así que reinstalamos el sistema desde cero y dimos los archivos por perdidos. Trabajé con esta y otras dos computadoras con casos complicados por varias semanas. - **Vico Solano**

Para Reflexionar

Cada vez que cuentas con un problema con tu tecnología, úsalo para hacerte recordar a orar por los misioneros y proyectos que también luchan con esto.

Dos de cada tres personas

Las dos terceras partes de las personas del mundo son comunicadores orales; personas que no aprenden, no quieren aprender o no pueden aprender mediante métodos literales.

Ver más acerca de la oralidad como método en la revista [aquí](#) o en misionessim.org



Consejos para ser traductor

Estos son algunos consejos que dieron los traductores para trabajar en esta tarea.

- Hay que abandonar cualquier actitud de arrogancia o soberbia y no pensar que por ser de una cultura económicamente más desarrollada, vienes a traer lo mejor.
- Tener mucha paciencia y perseverancia, y mantener la fe aunque no se vean los frutos inmediatamente.
- La mejor manera de predicarles de Cristo, será haciéndolo con la vida misma.
- Sin buena preparación, el trabajo se obstaculiza. Por eso es mejor capacitarse lo mejor posible en misiología, culturas y lingüísticamente. Además de aprovechar todas las oportunidades para seguir aprendiendo.
- Hay que aprender a ganarse a la gente y desarrollar amistades, esto te permitirá llegar mejor a la gente y hablarles de Cristo.

Entrenando latinos para alfabetizar

¿Estás buscando cómo prepararte para trabajar en la traducción de la biblia? CILTA es una de las opciones que deberías tomar en cuenta. CILTA son las siglas para Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización, un diplomado que busca preparar a los latinos para trabajar en el campo de la traducción y alfabetización bíblica. “Nació en el año 2003 como resultado de una alianza entre COMIBAM Internacional, SIL Internacional y Wycliffe Américas, y está bajo la cobertura académica de la Universidad Ricardo Palma. Cada año se entrenan un promedio de 15 estudiantes de todo el continente”, comenta Francisco Linares, director del programa.

El diplomado tiene una duración de dos semestres universitarios. Los estudiantes llegan a Lima, Perú, en marzo y permanecen allí hasta diciembre, fecha en que finalizan

los estudios. Durante esos nueve meses, los participantes adquieren los conocimientos necesarios para contribuir a la labor de traducción y



alfabetización de los pueblos sin Biblia. “Los alumnos salen con las herramientas para iniciar un proyecto de Traducción o Alfabetización, claro, se espera que continúen actualizándose en sus áreas de especialización”, agrega Francisco.

Para ingresar al programa, cada estudiante debe contar ya con estudios universitarios, pues se trata de una modalidad postgrado. Sin embargo, es posible recibir candidatos que cuenten con al menos tres años de universidad, pero finalizan el programa con un certificado y no el diploma.

Para más información, puedes escribir a capacitar@sil.org.



CURSO: Fundamental de Lingüística

El Curso Fundamental de Lingüística y Antropología

ha sido diseñado con el propósito de proveer al estudiante los conceptos básicos para un adecuado desempeño en el ejercicio de su ministerio en el contexto de una cultura e idioma diferentes de la suya.



Comprende las siguientes materias:

- (1) Antropología Cultural
- (2) Empatía Cultural
- (3) Introducción a la Lingüística
- (4) Fonética
- (5) Adquisición de Segunda Lengua
- (6) Alfabetización

¿A quienes está dirigido?

A todo creyente que tiene el llamado misionero. La misión cristiana es una tarea muy compleja porque su área de acción se da en un ambiente cultural y/o lingüístico diferente al del misionero.

Por tanto, el misionero requiere de un entrenamiento especializado para cumplir cabalmente su ministerio ya sea éste evangelismo, plantación de iglesias, capacitación de líderes locales, o traducción de la Biblia.

Los Cursos Fundamentales son requisitos para estudiar en CILTA (Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización)

www.facebook.com/cursofundamental

En línea: <http://cursofundamental.edublogs.org>

SOCIEDAD BÍBLICA PERUANA Taller de Traductores

Este programa busca atender la necesidad de traducción y difusión de la Biblia entre los grupos minoritarios, brindando a los traductores indígenas herramientas para llevar a cabo el proceso de traducción de la Biblia de la mejor manera posible a su propia lengua.

El programa consiste en 12 cursos de una semana de duración que cubren una amplia gama de temas sobre los principios de traducción bíblica, cultura de la Biblia y geografía hasta géneros literarios relacionados con la Biblia. Los cursos se dictan en mayo y noviembre en un lapso de 3 años.

Para mayores informes puede entrar al siguiente link: www.sbp.org.pe/cate-Biblia-para-todos/617-Biblia-tla-traduccion-en-lenguaje-actual

ASOCIACION DE TRADUCTORES BÍBLICOS DE EL SALVADOR "Por un mundo con Biblia"

https://asociaciontreselsalvador.org/capacitacion/curso-fundamental#.WQO_ntl1-ze

LETRA ARGENTINA ("Latinoamericanos en Traducción y Alfabetización")

Duración: 5 semanas

Lingüística, Fonética y A2L Aprendizaje de una 2da. lengua.

Campos Blancos, Córdoba, Argentina,

Para mayores informes: <http://letraargentina.wixsite.com/letra>

TRADUCCIÓN BÍBLICA DE MÉXICO - "Movilizando hacia la Traducción de la Biblia"

Curso de Capacitación a Etnias Remotas
El Programa del Curso debe cubrir un total de 260 a 300 horas clase incluyendo una Práctica de Campo en una comunidad etnolingüística.

Para mayores informes puede entrar al siguiente link: www.traduccionbiblica.org

AEL Perú ("Alcanzando a toda Etnia en su Lengua")

Tiene el propósito de promover la traducción de la Palabra de Dios a las lenguas de todo el mundo. Se dictan diferentes cursos y talleres para capacitarse en la traducción, entre ellos el Curso Fundamental de Lingüística y Antropología.

Más información: www.aelperu.org

Los 500 años de la Reforma

Un movimiento que fomentó la alfabetización

Un 31 de octubre de 1517, hace exactamente 500 años, Martín Lutero decidió protestar en contra de las desviaciones que estaba sufriendo la iglesia y marcó un antes y un después en la historia.

Las personas que manejaban la iglesia habían impuesto diferentes normas que no tenían a Dios como centro, por el contrario, iban incluso en contra de lo que decía la Biblia. Lutero se dio cuenta de esto y, a través de la publicación de 95 tesis, las cuales clavó en la puerta de la Catedral de Wittenberg, quiso recordar a todos cuál era la verdad.

Pero el impacto que tuvo la Reforma no solo tuvo que ver con la gente que iba a la iglesia. La invención de la imprenta de Gutenberg hizo posible que los textos de Lutero se difundieran

y muchas personas que ni siquiera sabían leer sintieron curiosidad por saber qué estaba pasando y buscaron aprender para acceder a esos panfletos.

Es así que este movimiento ayuda a incrementar las tasas de alfabetización y el acceso de las personas a la literatura, lo que en muchos casos dio como resultado su salvación, pues pudieron conocer, por fin, del verdadero Dios.

Este 2017 celebramos 500 años de este movimiento, recordando el impacto que ha tenido también en nuestras vidas, enseñándonos que solo Dios es el centro, solo por Jesucristo obtenemos salvación y solo Él merece la Gloria.

Entendiendo la Reforma: 5 puntos clave

Estos son 5 puntos clave que la resumen, las cinco Solas.

1

Sola Scriptura

Para decir que la Palabra de Dios establece la autoridad en la fe y la práctica. Nada que la contradiga puede ser usado para dirigir la vida del cristiano (*Gálatas 1:6-10; 2 Timoteo 3:16; 2 Pedro 1:3*).

2

Solus Christus

Solo a través de Cristo se obtiene la salvación, nada más puede salvar, no hay ningún otro camino para llegar a Dios (*Hechos 4:12*).

3

Sola Gratia

La salvación es por gracia, es un regalo de Dios. No hay nada que nadie pueda hacer para merecerla. Ningún acto ni mérito nos hace merecedores de ella (*Efesios 2:8*).

4

Sola Fide

Solo podemos ser salvos si ponemos nuestra fe en Cristo, quien murió por nosotros. De esta forma se reafirma una vez más que nuestros actos no pueden salvarnos (*Efesios 2:8-9, Romanos 3:28*).

5

Soli Deo Gloria

Solo Dios merece la Gloria, y si recibimos la salvación es para glorificarlo a Él y solo a Él (*Efesios 1:4-6; 1 Pedro 2:9*).



Adaptado de: The Gospel Coalition